



中俄文学互译出版项目·俄罗斯文库

俄罗斯当代戏剧集

1

苏玲
〔俄〕亚·阿尔希波夫
潘月琴 杨爱华 等

主编

译

拉·别林兹基 等

著



中国国际广播出版社



中俄文学互译出版项目·俄罗斯文库

俄罗斯当代戏剧集

1

苏玲
主 编
〔俄〕亚·阿尔希波夫
潘月琴 杨爱华 等
译
拉·别林兹基
等
著

中国国际广播出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

俄罗斯当代戏剧集.1 / (俄罗斯) 亚·阿尔希波夫等著; 潘月琴等译. —北京: 中国国际广播出版社, 2018.9
(中俄文学互译出版项目·俄罗斯文库)
ISBN 978-7-5078-4206-7

I. ①俄… II. ①亚… ②潘… III. ①剧本—作品综合集—俄罗斯—现代
IV. ①I512.35

中国版本图书馆CIP数据核字 (2018) 第170022号

《中俄文学互译出版项目·俄罗斯文库》由中国国家新闻出版署和俄罗斯出版与大众传媒署批准, 中国文字著作权协会和俄罗斯翻译学院负责组织实施。

俄罗斯当代戏剧集 1

出品人	宇清
策划	王钦仁
统筹	张娟平
主编	苏玲
著者	[俄] 亚·阿尔希波夫 拉·别林兹基 等
译者	潘月琴 杨爱华 等
责任编辑	杜春梅
版式设计	国广设计室
责任校对	徐秀英

出版发行社	中国国际广播出版社 [010-83139469 010-83139489 (传真)] 北京市西城区天宁寺前街2号北院A座一层 邮编: 100055
网 址	www.chirp.com.cn
经 销	新华书店
印 刷	环球东方(北京)印务有限公司

开 本	880 × 1230 1/32
字 数	239千字
印 张	10.5
版 次	2018年9月 北京第一版
印 次	2018年9月 第一次印刷
定 价	62.00元

CRU

中国国际广播出版社

欢迎关注本社新浪官方微博

官方网站 www.chirp.cn

版权所有
盗版必究



《中俄文学互译出版项目·俄罗斯文库》
由中国国家新闻出版署和俄罗斯出版与大众
传媒署批准，中国文字著作权协会和俄罗斯
翻译学院负责组织实施。



社会转型时期的艺术之“新”

(代序)

1991年苏联解体改变了世界政治的版图，也成了俄罗斯历史长河中一道重要的分水岭。具有辉煌历史和优秀传统的俄罗斯文学艺术，如何去体察感知社会变幻莫测的温度，如何去丈量描述俄罗斯民族奥妙无穷的精神空间，是俄罗斯社会转型时期这二十多年来世界目光所高度聚焦与密切关注的。

对于中国读者和观众而言，俄国时期的普希金、果戈理和契诃夫，苏联时期的斯坦尼斯拉夫斯基、梅耶荷德和罗佐夫、阿尔布卓夫、万比洛夫等经典作家和戏剧大师，都是耳熟能详的名字。但是，20世纪末苏联解体至今，俄罗斯剧坛发生了怎样的变化，产生了哪些新的、有代表性的戏剧家和戏剧新作，我们却感觉陌生。《俄罗斯当代戏剧集》就是在这样的背景下应运而生的。在所选的作家中，绝大部分是20世纪八九十年代登上文坛或在21世纪初崭露头角的年轻剧作家。而所选剧目，也大多创作于最近二十年。对中国读者而言，可称得上是“新面孔新作品”。

众所周知，俄罗斯是戏剧大国，具有深厚的戏剧艺术传统。

随着苏联的解体，活跃于 20 世纪七八十年代的戏剧“新浪潮”开始进入尾声。而被学界以“新戏剧”命名的戏剧浪潮开始由弱渐强，成为新世纪俄罗斯剧坛的主流。从“新戏剧”的创作主题、艺术风格和审美特征来看，它具有鲜明的反传统性，聚焦的目标常常是社会边缘群体，反对以剧本为中心和以导演为主导的表现模式，反对戏剧的教化功能，呈现出一种超自然主义的审美倾向。在我们所选的作家中，尼·科利亚达、马·库罗奇金、亚·罗季奥诺夫、瓦·西戈列夫、杜尔年科夫兄弟、普列斯尼亚科夫兄弟、娜塔莉娅·莫西娜、亚历山大·阿尔希波夫等，都是“新戏剧”潮流的代表作家，而尼·科利亚达可以说是“新戏剧”的旗帜性人物。

21 世纪初的俄罗斯戏剧创作，尤其是以科利亚达为代表的“新戏剧”浪潮的活跃，与 1985 年以来苏联进入的转型期社会现状密切相关。20 世纪的最后十余年，苏联文坛开始大量刊发之前被禁的苏联文学作品和国外的后现代主义先锋作品，其中也包括大量的西欧戏剧作品，如残酷戏剧和荒诞剧等。当时正值 20 世纪后半叶俄罗斯“新浪潮”戏剧发展的鼎盛时期。因为万比洛夫对 20 世纪后半期苏联戏剧的影响，“新浪潮”戏剧又被称为“后万比洛夫”戏剧。而作为“新浪潮”戏剧代表作家，柳·彼得鲁舍夫斯卡娅、维·斯拉夫金、亚·加林、柳·拉祖莫夫斯卡娅、米·罗辛、弗·阿罗、谢·兹洛特尼科娃和亚·卡赞采夫等正如日中天。在社会动荡、人心悲凉和信仰危机的时刻，“新浪潮”的剧作家们加大了对黑色现实的描写力度，因其对社会现实阴暗面毫不留情甚至放大尺度的批判，这一时期的“新浪潮”戏剧又被

称为“黑色戏剧”。

从本丛书所选的 23 部戏剧作品来看，作家出生的年代在 20 世纪 40 年代到 80 年代之间，作品的类型有常见的传统悲剧、喜剧和讽刺剧，也有较为少见的滑稽剧和音乐剧，其内容和主题几乎涉及苏联历史上许多重大的事件，尤其是苏联解体以后俄罗斯的社会现实，呈现出了鲜活的戏剧艺术生态。用传统的考察视角，我们可以在这些剧作中发现大致相同的特点。首先，作家们几乎无一例外地将目光聚焦在了社会小人物、边缘人物和社会底层人物身上；其次，作家们热衷于表现外省苦闷的日常生活场景，或是城市中狭小局促的室内空间，使人的生存与个人命运具有了深刻的哲学意味；第三，戏剧人物往往置于“临界”状态，常常一触即发，其行为和言语在极为自由的状态下极易走向极端，要么热情洋溢情绪高涨，要么歇斯底里大声争吵，在种种极端场景下崇高与卑俗、严肃与幽默、哭与笑等截然不同的两面得到了同时的呈现；第四，虽有弱化情节及强化戏剧人物情感和情绪的倾向，但戏剧家们大多没有脱离心理现实主义戏剧传统，对人物的心理和情绪刻画极具现实主义乃至自然主义的笔法；第五，剧作家们既善于用纪实性手法表现戏剧场景，又善于以虚拟性手法使自己游离于戏剧场景之外，以作者的身份讲述创作过程，对剧中人物进行点评；第六，剧本对音乐、灯光、布景、造型和化妆大多没有严格要求——这也许意味着，以导演为主体的 20 世纪戏剧艺术正走向式微；第七，从剧作家的身份来看，近半数所选剧作家都有导演或表演经验，有的甚至是专业演员和导演出身，不少剧作家还是影视剧的编剧，可谓一专多能。

在俄罗斯戏剧史上，出现过两次“新戏剧”浪潮。一次发生在19世纪末20世纪初，也就是契诃夫的时代；第二次发生在20世纪末和21世纪初。也就是说，世纪之交的俄罗斯社会和剧坛呈现出了略带规律性的同频率共振。在这样的律动中，我们可以更清晰地看到历史延续的印迹和文学艺术血脉的走向。不论是新世纪“新戏剧”浪潮的主流剧作家，还是处于创作探索期的戏剧新秀，从本丛书所选的23部较有代表性的剧作看，俄罗斯当今的戏剧艺术依然首先是俄国和苏联时期深厚戏剧艺术传统的传承，我们可以看到心理现实主义、新感伤主义、新自然主义、后现代主义等艺术潮流的不同影响和体现，也能感知到戏剧家们在新的社会历史时期对艺术的不同诉求和努力探索。从关注人特别是小人物的复杂情感到丰富的精神世界，到过去作品中很少表现的“低级”、负面现象，如生育、流产等生理现象，或军队和监狱生活等暴力现象，到以罪犯、妓女和乞丐等社会底层人物为主人公的黑暗生活悲剧，剧作家们既难以脱离戏剧艺术的道德使命和人文关怀，也没有放弃对戏剧人物、戏剧冲突和戏剧语言等艺术形式方面基于传统的创新。所以，科利亚达、西戈列夫等这种时代感很强的作家现在都声称自己是契诃夫、果戈理、万比洛夫和罗佐夫的“学生”和“继承者”，不断告诫自己“不要忘记契诃夫和莎士比亚”，认为自己专注于描写那些被侮辱与被损害的人是因为自己的创作“来自果戈理的《外套》”。面对千姿百态、精彩纷呈的戏剧现状，虽然有批评家认为当代戏剧创作，尤其是较为普遍的实验性创作过于强调对观众的“休克疗法”，容易走向极端，或过于重视对俄罗斯社会阴暗面的揭露，有迎合西方国家否定俄罗斯政

治文化现状之嫌，但是，21世纪初俄罗斯剧作家是如何在继承俄罗斯优秀戏剧传统与展现时代与个性风格间求得平衡与寻求出路，我们大可从这23部剧作中窥其一斑。

感谢国家新闻出版署和俄罗斯出版与大众传媒署发起的“中俄文学互译出版项目”，感谢中国文字著作权协会和俄罗斯翻译学院的组织工作，使得这套厚重的、饱含着中国老中青三代译者辛苦努力的《俄罗斯当代戏剧集》得以面世。希望这些作品能够把最新的俄罗斯剧坛讯息带到中国的读者和观众面前，在中俄戏剧交流史上贡献一份微薄之力。

由于内容的庞杂和戏剧语言的复杂性，译文中一定有不少谬误和欠妥之处，敬请读者们批评指正！

苏玲

2018年7月

（苏玲，编审，中国社会科学院外国文学研究所《外国文学动态研究》主编，中国外国文学学会俄罗斯分会理事。曾发表《二十世纪俄罗斯戏剧概论》《大师与玛格丽特》等著译成果。）

目 录

- 001 复员军人列车 亚历山大·阿尔希波夫 著 潘月琴 译
- 035 粉丝 拉基翁·别林兹基 著 杨爱华 译
- 097 同盟 维多利亚·尼基福罗娃 著 刘娜 译
- 171 吱吱 尼古拉·科利亚达 著 粟瑞雪 译
- 255 恐怖主义 弗拉基米尔·普列斯尼亚科夫 奥列格·普列斯尼
亚科夫 著 王树福 译

复员军人列车

独幕剧

亚历山大·阿尔希波夫 著

潘月琴 译

作者简介

亚历山大·谢尔盖耶维奇·阿尔希波夫（Александр Сергеевич Архипов，1977— ），俄罗斯剧作家、编剧、导演、《СТВ》电影公司的主编。出生于叶卡捷琳娜堡，曾就读于国立乌拉尔大学新闻系（1994—1996），1996—1998年在军队服役。是科利亚达的优秀学生之一。

译者简介

潘月琴，北京外国语大学俄语学院教师，副教授。代表译著有俄罗斯白银世纪作家伊万·什梅廖夫的长篇小说《死者的太阳》，另译有当代俄罗斯作家的短篇小说若干，参与了《20世纪俄罗斯文学》《俄罗斯当代小说集》《普京文集》等书籍的翻译工作。

人 物

热尼亚 - 爱丽丝——20 岁。

季洪——26 岁。

瓦尼亚——18 岁。

发车站

病房。一个小柜子上立着一幅圣像。圣像前是一支点燃的蜡烛。病房里的人都睡着。只有一个坐在轮椅里的年轻小伙子没有睡。

小伙子名叫季洪。他坐着轮椅来到放着圣像的小柜子前，在胸前画十字，把圣像拿在手里亲吻，然后小心翼翼地又放回原处。

季洪 其实，我不叫季洪，而是叫季莫菲。要是在当老百姓的时候听见别人叫我“季洪”，我一定会在他的脸上狠狠地给一拳。我不喜欢别人瞎给我改名。但这里所有人都这样叫我。或许是因为我不爱说话吧^①。也罢。我们这里许多人都有外号，暂时就还没给瓦尼亚起，（用手指他）虽然他住在这里好久了。他讲过他是怎么到这儿来的，笑得我肚子都要破了。他是半年前被征的兵，他是新人嘛，所以事情是明摆着的，老兵们开始支使他。于是，瓦尼亚给老兵们到厨房里去偷糖煮水果。正巧喝多了的上尉迎面走来。他们发生了口角，瓦尼亚的脸被搥到了桌子上：你拿着糖煮水果要去哪儿？当然是

^① 季洪一词的词根意为“安静的”，故与“不爱说话”有相关性。

去孝敬老兵的。上尉很较真，他说：我不能容忍在祖国托付给我的队伍里有破坏规章的现象，于是他就用“马卡洛夫”手枪对着瓦尼亚的肚子开了一枪。如今，瓦尼亚得到了充分的休息，还有一件开心事：上尉常给他带水果和蔬菜来，求他不要告到法院去。瓦尼亚干吗要告他？一个月后他就能回家了，所有的事都了结了。他就像度假一样当了回兵。

我很快也要回家了。这就是所谓的来挣了一趟外快。真是一个大外快。（用木质的假肢敲轮椅的脚踏）我在克麦罗沃^①的家里时看过新闻，说是战争已经结束，甚至还进行了选举。在我们克麦罗沃能有什么像样工作？所以才签了当兵的合同，在部队当司机。（停顿）实际上确实进行了选举。

在那边的是谢列兹涅夫·热尼亚。他是我们这儿新来的。所有人都叫他“爱丽丝”^②。这是尊称，完全没有戏弄他的意思。他的背上中了弹片，另外还有内伤。不过才20岁，但已经完全是个丢了脑袋的人了^③。（停顿）最近几天我完全无法入睡。因为一切都快要结束了。

如果我妈妈偶然打开电视看到这个节目，那我就告诉她：

① 麦克罗沃是俄罗斯西西伯利亚麦克罗沃州的行政首府，同时也是这一地区经济、文化、科技、工业和交通的中心。

② 英国作家查尔斯·路德维希·道奇森以笔名路易斯·卡罗尔于1865年出版的童话《爱丽丝梦游仙境》的女主人公，此处暗指热尼亚性格中具有像爱丽丝一样不安分、好冒险的特点。

③ 短语原意为“掉脑袋”“没头脑”“做事不假思索”。俄罗斯国家电视频道CTC有一档著名的喜剧节目也以此命名，该节目通常有9名参赛者，他们走上街头以最出人意料的方式来刺激和挑逗路人，使他们表现出各种各样的情绪，9人中最出彩者获胜，得到一个“无头奥斯卡”雕像。此处该短语应具有双关含义。

妈妈，我很快就要回来了。什么都不需要，我这儿什么都有。你只要去了解一下有关抚恤金的文件就行了。这事情现在就得去办，因为管理部门的那些人且得让你求他们呢。我明天就把伤残证明的复印件给你寄去。

我还想说一些感谢的话。前天几位女士从索罗斯基金会来看望我们，并赠送了我这辆轮椅。遗憾的是，我不会说英语，因为我一直住在克麦罗沃。因此，我要对乔治·索罗斯^①先生——我不知道他的父称是什么——说一声衷心感谢。（季洪熄灭了蜡烛）

第一节车厢

早晨。热尼亚 - 爱丽丝坐在病床上。他穿着绒衣和一条长款的黑色短裤，手里拿着一页纸。床周围还散落着许多揉皱了的废纸。

热尼亚 嗯。（读）下士叶甫盖尼·谢列兹涅夫致摩托化步兵连连长杰尼索夫大尉。指挥员同志！敬请报告：我在第 123 军医院住院期间，已经……不，不行。（拿起笔，在纸上修改着什么）

我胸部的伤已经痊愈，我已准备好回去继续服役。但

^① 乔治·索罗斯（George Soros），1930 年生于匈牙利布达佩斯，美国籍犹太裔商人，著名的慈善家，货币投机家，股票投资者和政治行动主义分子。索罗斯基金会为其麾下从事慈善活动的机构。

军医院的主管医生乌瓦罗夫医务少校却有不同意见。恳切请求您对少校同志施加影响，让他给我发放军事通行证、路上两天的干粮和公差证明。句号。还有，少校同志试图让我违背军人的誓言，他建议我退役回家，回到户口所在地。请您追究他的违纪责任，并枪毙他。（把纸揉成一团，扔到地上）
季洪！

[季洪沉默不语。]

热尼亚 季洪!!!

季洪 嗯。

热尼亚 我想坐在轮椅上走走。把方向盘给我，快，让我开一会儿。

[季洪磨蹭着。笨拙地把自己从轮椅里挪到病床上。]

[热尼亚跳上轮椅，并坐着轮椅在地上做了个单轮旋转360度。他从立在病房角落里的拐杖中拿起一支，举起它瞄准了窗户。]

热尼亚 突，突突。小伙子们，打仗可不是在沙发上跟女人亲热。（用拐杖瞄准门，扔出去）好玩儿。（开始口述一封信）

亲爱的妈妈！原谅我好久没有写信。嗯，你自己也知道，这里不是邮政总局。我们在这里就像鲁滨逊·克鲁佐^①一样。直升机每两周来一次，我们所有的信都是通过它来转寄的。我们的伙食很好。战友们都很棒。连长更是一个了不起的男子汉。他说：谢列兹涅夫士官，你能想象吗，他就这

^① 鲁滨逊·克鲁佐为英国作家丹尼尔·笛福的长篇小说《鲁滨逊漂流记》（1719）中的男主人公。